



Bezirksgemeinschaft Burggrafentum – Comunità Comprensoriale Burgraviato

| | |
|--|---|
| Öffentliche Bekanntmachung der Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 zwecks Führung einer Zweitaufnahmeeinrichtung für unbegleitete ausländische Minderjährige. | Avviso pubblico dell'intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 relativo alla gestione di una struttura di seconda accoglienza per minori stranieri non accompagnati. |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafentum kündigt an, dass jeder Interessierte an der Führung einer Zweitaufnahmeeinrichtung für unbegleitete ausländische Minderjährige in Meran ein Angebot durch die unten angegebenen Modalitäten innerhalb 16.02.2018 einreichen kann. | La Comunità Comprensoriale Burgraviato rende noto che ogni interessato alla gestione di una struttura di seconda accoglienza per minori stranieri non accompagnati può presentare la propria offerta con le modalità sotto riportate entro e non oltre il 16.02.2018 . |
| 1) Beschreibung der Dienstleistung | 1) Descrizione del servizio |
| Siehe beiliegendes Lastenheft | Vedasi il capitolato d'oneri allegato. |
| 2) Vertragsdauer | 2) Durata del contratto |
| 01.04.2018 – 31.12.2019 | 01.04.2018 – 31.12.2019 |
| 3) Finanzierung | 3) Retta giornaliera |
| Die Finanzierung des Dienstes erfolgt nach den effektiv getätigten Ausgaben, welche am Jahresende mittels Spesenbelege sowie eines Tätigkeitsberichtes nachgewiesen werden müssen. Aufgrund der vermuteten Kosten wird ein jährlicher Pauschalbetrag in Höhe von € 750.000,00 festgesetzt, welcher nicht überschritten werden darf. Das Entgelt wird von der Bezirksgemeinschaft Burggrafentum aufgrund der entsprechenden Rechnungen bezahlt. Die Rechnungen werden monatlich in Höhe von 1/12 von 90 % des Gesamtbetrages und somit in Höhe von € 56.250,00 gestellt, wobei die Zahlung der Rechnung innerhalb von 30 Tag ab Erhalt derselben erfolgt. Der Restbetrag, bis zum Erreichen des | Il finanziamento del servizio avviene su base della spesa effettivamente sostenuta che alla fine dell'anno deve essere dimostrata con la documentazione comprovante le spese sostenute ed una relazione attestante l'attività svolta. In virtù della stima dei costi viene determinato una somma annuale forfettaria nell'ammontare di € 750.000,00 che non può essere sfondata. Il corrispettivo viene liquidato dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato sulla base delle relative fatture. Le fatture dovranno essere mensili e pari a 1/12 del 90 % dell'importo complessivo e cioè pari a € 56.250,00. La liquidazione delle fatture avverrà entro 30 giorni dal ricevimento delle stesse. Il saldo, fino alla concorrenza dell'importo |

| | |
|--|---|
| <p>obgenannten geschätzten Gesamtbetrages, wird am Jahresende aufgrund des Tätigkeitsberichts sowie vorbehaltlich der Voralge der effektiv getätigten Spesen, definiert.</p> <p>Der jährliche Tätigkeitsbericht, welcher den Vorgaben des beiliegenden Lastenhefts entsprechen muss, sowie die Spesennachweise müssen innerhalb 15.12. eines jeden Jahres der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, z.H. von Herrn Florian Prinoth, Direktor der Sozialdienste übermittelt werden.</p> | <p>complessivo, viene determinato alla fine dell'anno sulla base di una relazione attestante l'attività svolta e previa dimostrazione della spesa sostenuta con idonea documentazione.</p> <p>La relazione attestante l'attività svolta in conformità del capitolato tecnico allegato deve essere trasmesso alla Comunità Comprensoriale Burgraviato, c.a. signor Florian Prinoth, direttore dei servizi sociali, entro il 15.12 di ogni anno.</p> |
| | |
| 4) Wahl des Vertragspartners | 4) Scelta del contraente |
| | |
| Das Angebot wird nach dem Kriterium <u>Qualität</u> ausgewählt, wobei die entsprechenden Kriterien im Lastenheft definiert sind. | L'offerta è selezionata in base alla sola <u>qualità</u> . I criteri di qualità sono determinati nel capitolato d'oneri. |
| | |
| <p>Die Bewertung der technischen Angebote wird von folgender technischen Kommission durchgeführt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Florian Prinoth, Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Präsident); • Dr. Petra Frei, Amtsdirektorin des Amtes für Kinder- und Jugendschutz und soziale Inklusion der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol (Mitglied); • Dr. Silvia Gretter, Soziologin/Pädagogin der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Mitglied). | <p>La valutazione delle offerte tecniche viene eseguita dalla seguente commissione tecnica:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Florian Prinoth, direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (presidente); • Dott.ssa Petra Frei, direttrice d'ufficio dell'Ufficio per la tutela dei minori e l'inclusione sociale (membro); • Dott.ssa Silvia Gretter, operatrice laureata in scienze sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (membro). |
| | |
| Die Bewertung der technischen Angebote erfolgt in einer nicht öffentlichen Sitzung. | L'esame delle offerte tecniche avviene in una seduta non pubblica. |
| | |
| 6) Übertragung der Finanzierung | 6) Devoluzione del finanziamento |
| | |
| Die gegenständliche Finanzierung darf in keinem Fall übertragen werden. | Il presente finanziamento non può in alcun modo essere devoluto. |
| | |
| 7) Ausführungsort | 7) Luogo di esecuzione del servizio |
| | |
| Ex- Hotel St. Valentin, St. Valentin Straße Nr. 11, 39012 Meran (BZ). | Ex- albergo St. Valentin, Via San Valentino n. 11, 39012 Merano (BZ). |
| | |
| 8) Obligatorischer Lokalausweis | 8) Sopralluogo obbligatorio |

| | | |
|---|--|--|
| | | |
| Bei anderweitigem Ausschluss aus dem gegenständlichen Verfahren ist ein obligatorischer begleiteter Lokalaugenschein vorgesehen. | | È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito a pena di esclusione dalla presente procedura. |
| | | |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins, müssen die Interessierten aus organisatorischen Gründen spätestens 15 Tage ab dem Veröffentlichungsdatum der gegenständlichen Bekanntmachung einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt, an die zertifizierte Postadresse bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it übermitteln. Der Antrag muss die Angabe des Vor- und Zunamens, sowie die jeweils meldeamtlichen Daten der Personen beinhalten, welche mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, sowie die Adresse / elektronische Post, an welchen die Einladung adressiert wird. | | Ai fini dell'effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, gli interessati devono inviare alla Comunità Comprensoriale Burgraviato, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso, all'indirizzo posta elettronica certificata bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l'indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l'invito. |
| | | |
| Der Lokalaugenschein kann nur an den, von der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt, festgesetzten Tagen erfolgen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mind. (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jeder Interessierte das von der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt erstellte Dokument als Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Behebung der entsprechenden Bescheinigung, welche gegenständlichen Vorgang bestätigt, unterschreiben. | | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All'atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato, a conferma dell'effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
| | | |
| Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertreter, technischen Leiter des Interessierten oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit schriftlicher Vollmacht versehen worden ist. Die schriftliche Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist. | | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale o da un direttore tecnico dell'interessato o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
| | | |
| Das Nichtdurchführen des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund. | | È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo. |
| | | |
| 9) Ergänzende Informationen und Erläuterungsanfragen | | 9) Informazioni complementari e chiarimenti |
| | | |

| | |
|--|--|
| Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Finanzierung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können unter folgender PEC - Adresse angefordert werden: bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del finanziamento, la modalità di partecipazione ovvero la documentazione da produrre potranno essere richiesti tramite pec- mail al seguente recapito: bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it |
| Berücksichtigt werden formulierte Anfragen, die mindestens 5 Tage vor der Fälligkeitsfrist für die Einreichung der Angebote eingelangt sind. | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti presentate entro e non oltre 5 giorni prima della scadenza di presentazione delle offerte. |
| 10) Teilnahmevoraussetzungen | 10) Requisiti di partecipazione |
| Der Interessierte müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: | Gli interessati devono possedere i seguenti requisiti: |
| <u>► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u> | <u>► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u> |
| a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme am gegenständlichen Verfahren ausschließen. | a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla presente procedura di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016; |
| b) Der Interessierte muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Finanzierungsabsicht gleichwertige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als 400.000,00 €/Jahr erbracht haben. | b) L'interessato deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione dell'intenzione di finanziamento analoghe di un importo non inferiore ad 400.000,00 €/anno. |
| Als gleichwertige Dienstleistung gelten die Führung sozialpädagogischer Einrichtungen für Minderjährige. | Si considerano servizi analoghe la gestione di strutture socio-pedagogiche per minori. |
| c) Der Interessierte muss den Lokalausweis gemäß Art. 8 durchgeführt haben. | c) L'interessato deve aver effettuato il sopralluogo di cui all'art. 8. |
| 11) Modus für die Vorlage des Angebots | 11) Modalità di presentazione dell'offerta |
| Wer am Verfahren teilzunehmen beabsichtigt, muss | Chiunque intenda partecipare alla presente |

| | |
|--|---|
| innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben) oder durch persönliche Abgabe das Angebot in einem mit Klebestreifen versiegelten Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen: | procedura deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la seguente documentazione, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo: |
| Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran (BZ) | Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39022 Merano (BZ) |
| Einreichfrist: 16.02.2018, innerhalb 12:00 Uhr | Entro le ore 12:00 del 16.02.2018 |
| Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig | Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Burgraviato, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale. |
| Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an dem Verfahren, die nicht innerhalb der obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann. | Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla procedura, le offerte che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi. |
| Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen: 1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des Interessenten; 2. der folgende Wortlaut: „Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 zwecks Führung einer Zweitaufnahmeeinrichtung für unbegleitete ausländische Minderjährige“ 3. die Adresse des obgenannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. | Sul plico devono essere riportati: 1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'interessato; 2. la seguente dicitura: "Intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 per la gestione di una struttura di seconda accoglienza per minori stranieri non accompagnati" 3. l'indirizzo dell'ufficio della Comunità Comprensoriale Burgraviato sopramenzionato. |
| Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden. | L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati. |
| Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt. | Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun'altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente. |
| Die Unterlagen, welche in dem obgenannten | La documentazione da inserire nel suddetto piego |

| | |
|--|---|
| versiegelten Umschlag gegeben werden müssen, sind folgende: | sigillato dovrà contenere quanto segue. |
| | |
| a) das Lastenheft sowie die vorliegende Kundmachung mit der Unterschrift als Zeichen der Annahme auf jeder Seite des Bieters; | a) il capitolato d'oneri nonché il presente avviso debitamente firmati per accettazione su ogni pagina da parte dell'offerente; |
| | |
| b) Auf dem von der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt vorgefertigten Vordruck (Anlage A), der vollständig ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet ist, muss die Interessensbekundung folgende Unterlagen enthalten: Teilnahmeerklärung | b) sul modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato (allegato A) debitamente compilato e firmato per accettazione la dichiarazione di partecipazione. |
| | |
| c) Die Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheines. | c) L'attestazione dell'avvenuto sopralluogo. |
| | |
| d) Das technische Angebot , gemäß des Leistungsverzeichnisses abgefasst werden und vom Interessierten auf jeder Seite unterzeichnet werden. | d) L' offerta tecnica , redatta secondo le indicazioni contenute nel capitolato d'oneri e sottoscritta dall'interessato su ogni pagina. |
| | |
| Die Ermittlung des besten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „ der technischen Punktzahl “ (PT). | L'individuazione dell'offerta migliore verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio " Punteggio Tecnico " (PT). |
| | |
| PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dabei: PT: Technische Punktzahl des technischen Angebots in Überprüfung; A,B,C..: Bewertungskriterien | PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dove: PT: Punteggio Tecnico dell'offerta in esame; A,B,C..: criteri di valutazione; |
| | |
| Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet das Los. | In caso di offerte con medesimo punteggio si procederà per sorteggio. |
| | |
| Auf jedem Fall ist die Finanzierungszusage erst mit der Maßnahme der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt endgültig, und wird erst wirksam, wenn sichergestellt wurde, dass der Empfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt. | In ogni caso la promessa di finanziamento diverrà definitiva solo con il provvedimento della Comunità Comprensoriale Burgraviato e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale. |
| | |
| Die Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt sich behält das Recht vor, keine Finanzierung zu erteilen. | La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva il diritto di non procedere al finanziamento. |

| | | |
|---|--|--|
| | | |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor eine Finanzierungszusage erteilt wurde. | | La Comunità Comprensoriale Burgraviato con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza la promessa di finanziamento. |
| | | |
| 12) Kontrollen | | 12) Controlli |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt beschränkt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Empfänger. | | La Comunità Comprensoriale Burgraviato limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo al beneficiario. |
| | | |
| Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der geforderten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen. | | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale richiesti. |
| | | |
| Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, falls nötig, den Interessierten, der erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt den obengenannten Empfänger aus. | | Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'interessato primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, la Comunità Comprensoriale Burgraviato esclude il suddetto beneficiario. |
| | | |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Finanzierungszusage auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzulegen. | | La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare la promessa di finanziamento prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti. |
| | | |
| Die Finanzierungszusage ist für den Empfänger sofort verbindlich. Für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wird sie mit dem Abschluss des Vertrags verbindlich. | | La promessa di finanziamento è immediatamente impegnativa per il beneficiario, mentre per la Comunità Comprensoriale Burgraviato diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. |
| | | |
| Die Interessenten sind für einen Zeitraum von 180 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden. | | Gli interessati sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte. |
| | | |

| | |
|---|--|
| <p>Die Finanzierungszusage wird aufgehoben, wenn der Empfänger:</p> <p>a) sich innerhalb der von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;</p> <p>b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat;</p> <p>c) bei der Teilnahme unwahre Erklärungen abgegeben hat.</p> <p>d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt.</p> | <p>La promessa di finanziamento viene annullata qualora il beneficiario:</p> <p>a) non si presenti entro il termine fissato dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato per la stipulazione del contratto;</p> <p>b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;</p> <p>c) abbia reso false dichiarazioni in sede di partecipazione;</p> <p>d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale.</p> |
| | |
| <p>13) Endgültige Kaution</p> | <p>13) Deposito cauzionale definitivo</p> |
| | |
| <p>Es muss eine endgültige Kaution in Höhe von € 26.250,00 hinterlegt werden, welche vom Empfänger mittels Bankgarantie oder einer Versicherungspolize für die gesamte Vertragslaufzeit vorgelegt werden kann. Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolize muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichts der Vorklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt enthalten.</p> | <p>Il beneficiario deve depositare per l'intera durata del contratto una cauzione definitiva nell'ammontare di € 26.250,00 in forma di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa. La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della Comunità Comprensoriale Burgraviato.</p> |
| | |
| <p>14) Verantwortlich für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung</p> | <p>14) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso</p> |
| | |
| <p><u>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung:</u> Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran</p> <p><u>Verantwortlich für das Verfahren:</u> Florian Prinoth Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt</p> | <p><u>La struttura competente per il procedimento:</u> Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39012 Merano (BZ) Responsabile del procedimento: <u>Florian Prinoth</u> direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato</p> |
| | |
| <p>Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt veröffentlicht und zwar unter der Adresse: www.bzgbga.it sowie auf der Webseite des Informationssystems für öffentliche Verträge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse: www.ausschreibungensuedtirol.it link Verbebekanntmachungen.</p> | <p>Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Burgraviato all'indirizzo: www.bzgbga.it nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo: www.bandialtoadige.it al link bandi e avvisi</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | |
| 15) Informationen zum Datenschutz | | 15) Trattamenti dei dati |
| | | |
| <p>Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt in Anlehnung an die Bestimmungen im GvD 196/2003 und nur im Rahmen der Durchführung des gegenständlichen Verfahrens für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjektes mit dem dann der eventuelle Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird, verwendet. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse bekundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.</p> | | <p>I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato conformemente alle disposizioni del D.Lgs 196/2003 per finalità unicamente connesse alla presente procedura per l'individuazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente viene stipulato un contratto di finanziamento. Le imprese/società concorrenti e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.</p> |